

双语双方言书系 乙种

双语双方言

(八)

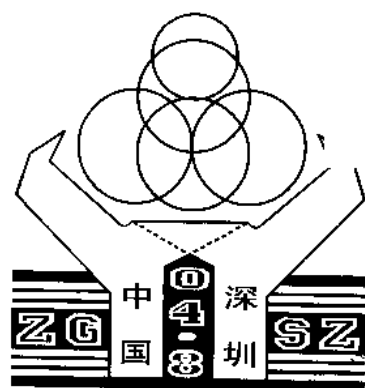
深圳市语言文字工作委员会办公室 编
深港澳语言研究所

汉学出版社

双语双方言书系 乙种

第八届双语双方言研讨会(国际)

论文选集



二〇〇四年八月十四日至十六日

中国·深圳

乙 种:双语双方言(八)

主编:陈恩泉

出版者:汉学出版社

印刷者:汉学出版社印务公司

出版日期:2005年5月初版

国际书号:ISBN 962-629-010-8



版权所有

翻印必究

定价:48.00 元



第八届双语双文化研讨会(国际)于2004年8月14日-16日在深圳市语委办公楼会议厅举行。图为全体代表合影留念。



2004年8月14日上午，第八届双语双方言研讨会(国际)开幕式在深圳市语委办公楼会议厅举行。图为会场。



学术报告会会场。报告人在主席台上就座（自右至左）李英哲、张振兴、邢福义、缪锦安。



会议期间，媒体进行了采访。图为大会召集人陈恩泉和秘书长黄永坚接受采访的情形。



大会开幕式上杨光先生讲话



大会开幕式上李南生女士致词



大会咨询邢福义先生致开幕词。



大会召集人陈恩泉先生致闭幕词。



开幕式大会主席：黄嗣伟。



开幕式大会主席：黄永坚。



唐骏先生在闭幕式上讲话。



傅雨贤先生在开幕式上。



缪锦安先生在开幕式上。



梁长城先生在开幕式上。



李英哲先生和张振兴先生在开幕式上。



詹伯慧：高谈。



梁长城：雄辩。



卢卓群：沉思。



张维耿：论证。



研讨会会场一角。



中外代表会下交流（左一日本代表）。



深港澳语言研究所学术顾问和负责人：邢福义（左二）；
所长陈恩泉（左三），副所长傅雨贤（右一），缪锦安（左一）。

目录

邢福义	代序一 我们的研讨活动充满活力(开幕词).....	(1)
陈恩泉	代序二 我们的事业永葆青春(闭幕词).....	(4)
黄永坚	前言	(6)
李英哲	美国夏威夷大学 多语社会中母语和共同语的互动 ——夏威夷,新加坡,台湾和香港	(8)
缪锦安	香港大学 香港的母语教学如何继续前进 ——关键在于对多语多方言方案再作肯定	(16)
邢福义	华中师范大学语言与语言教育研究中心 在广阔时空背景下观察“先生”与女性学人	(22)
张振兴	中国社会科学院语言语言所 语言规划与双语双方言	(38)
陈恩泉	深港澳语言研究所 推广普通话的成功之路 ——纪念深圳市推广普通话 20 周年	(47)
陈淑梅	湖北黄冈师范学院文学院 澳门戏剧作家笔下的双语现象	(61)
陈小枫	中山大学中文系 中山沙溪闽方言岛双言应用的调查	(75)
傅健雄、关智豪	香港教育学院 课堂中英混合语现象初探	(88)
傅雨贤	中山大学中文系 连平话“奔”与普通话“给”用法之异同 ——兼与广州话“界”比较	(94)
邓 均	国防科技大学 开平人学习普通话如何区别翘舌音和平舌音	(105)

邓思颖	香港理工大学	双方言语法研究的重要性——以被动句为例	(109)
邓小宁	中山大学国际交流学院	汉语“有”字句与口语“ある”句的比较	(116)
关伟华	河南师范大学文学院	论长葛人学习普通话的几个问题	(126)
胡清国	东华大学国际文化交流学院	汉语能性述补结构的普方比较	(135)
胡松柏、林芝雅	南昌大学中文系、暨南大学中文系	江西上饶小溪畲族双语制下语言替换历程的考察	(144)
黄永坚	深圳市文化局	双语双方言在文化行政执法中的语用考察	(154)
蒋平、覃远雄	香港中文大学、中国社会科学院语言研究所	荔浦方言的轻重音与连读变调	(167)
匡鹏飞	华中师范大学语言与语言教育研究中心	武汉方言中的长音式状态形容词及其与 ABB 式 状态形容词的关系	(184)
林 凌	中山大学国际交流学院	汉语意义被动句与西班牙语相应的表达形式	(196)
林谷辉	暨南大学第一附属医院神经内科	双语脑与双语失语的特殊表现	(210)
林清书	福建龙岩学院	武平人所说的普通话对儿化词的处置情况	(216)
卢 磊	湖北经济学院外语系	中国地方性大学大学生外语学习观念和学习动机 调查研究	(227)
卢卓群	湖北大学文学院	港台作家作品中的熟语变异现象之我见	(244)
阮桂君	华中师范大学语言与语言教育研究中心	宁波话的完成体	(255)
施家炜	北京语言大学	英美文化的“Indirectness”与汉文化的“间接表达”	

	—汉英文化“礼貌”之对比分析初探	(266)
石定栩、朱志瑜、王冬梅	香港理工大学	
	香港书面汉语体标记的特点	(285)
陶原珂	广东省社会科学界联合会	
	广州话和普通话进行体辅助词的表意分布比较	(294)
江应乐	江西上饶师范学院	
	铜都德兴市各类居民普通话现状格局及其类型	
	价值考察	(304)
王彩豫	华中师范大学外国语学院	
	普通话水平测试评分信度调查研究	(316)
吴子慧	浙江教育学院中文系	
	杭州方言特点以及外来方言的影响	(325)
项 菊	湖北黄冈师范学院	
	湖北英山方言的儿化	(334)
谢晓明	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	汉语方言一天三餐的表达方式及其文化阐释	(342)
姚鑫隆	南昌陆军学院中文教研室	
	双语教育中的母语干扰问题刍议	
	——普吴同形异义词语及异形同义词语辨析	(352)
詹伯慧	暨南大学	
	小议方言区的双语应用问题	(360)
张 念	中山大学国际交流学院	
	同位语、外位语及相关句式在汉语和西班牙语的	
	对应表达	(370)
张 义	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	武汉话的“V 得 X”	(380)
张惠英	海南师范学院	
	从“窟”表示寺庙说起	(387)
张邱林	华中师范大学语言与语言教育研究中心	
	陕县方言单音形容词重叠式的考察	(391)
张维耿	中山大学	
	五十年间梅县话的变化	(409)

- 张志华 湖北黄冈师范学院文学院
湖北罗田方言中“差”的重叠形式 (414)
- 郑定欧 香港城市大学
“现代汉语”怎么教——香港城市大学的个案分析 ... (427)
- 郑亨奎 日本大学
“给”字句用法考——兼论在日汉语教学 (433)

双语双方言的问题与认识 (选登) ... (444)

- 关于双语双方言 (陈恩泉文 / 黄永坚译) (444)
- 关于双语双方言与普通话的关系 (李英哲) (449)

附录一

- 致词 深圳市语委副主任李南生 (450)
- 讲话 教育部语言文字应用管理司司长杨光 (452)
- 讲话 深圳市语委办公室主任唐骏 (454)

附录二

- 大会报导 (455)
- (一) 第八届双语双方言研讨会 (国际) 在深圳召开 (455)
- (二) 第八届双语双方言研讨会 (457)

附录三

- 《双语双方言》1—5 辑论文分类索引 (见《双语双方言》(四) ... (458)
- 《双语双方言》(六) 目录 (458)
- 《双语双方言》(七) 目录 (460)
- 双语双方言书系出版说明 (463)

Table of Contents

Preface One	
Xing Fuyi, Our Deliberate Discussion is Full of Vigour (The opening address)	(1)
Preface Two	
Chen Enquan, Our Work is Full of Youthful Energy (The closing address)	(4)
Huang Yongjian, Foreword	(6)
Ying-Che Li, Interactions between Mother Tongue and Lingua Franca in Multilingual Communities--Hawaii, Singapore, Taiwan and Hong Kong	(8)
Miao Jin'an, Continue the Mother Tongue Education in Hong Kong--The Key is to Reaffirm the Multilingual Educational Scheme	(16)
Xing Fuyi, Observing Usages of "Xiansheng" for Female Scholars under a Broad Temporal and Spatial Background	(22)
Zhang Zhenxing, Language Planning and Bilingualism	(38)
Chen Enquan, The Ways to Popularize Putonghua--Commemorating the Twentieth Anniversary of the Promotion of Putonghua in Shen zhen	(47)
Chen Shumei, Bilingual Phenomena in the Writings of Macao Playwrights	(61)
Chen Xiaofeng, Investigation of the Bi-dialectal Usages at the Shaxi Min-dialect Enclave in Zhongshan City	(75)
Fu Jianxiong, Guan Zhihao, Code-mixing of English and Cantonese in the Classroom	(88)
Fu Yuxian, Similarities and Differences Between Lianping Hakka "奔" and Putonghua "给" --Compared with Cantonese "畀"	(94)
Deng Jun, How the Kaiping Natives Distinguish Putonghua Retroflexes from	

the Non-retroflexes	(105)
Deng Siying, Importance of Research in Bi-dialectal Grammar —— Looking at Passive Sentences	(109)
Deng Xiaoning, Comparing Chinese “有(you)” Sentences with Japanese “ある” Sentences	(116)
Guan Weihua, Discussing Problems of Changge Natives in Learning Putonghua	(126)
Hu Qingguo, Comparing Verb-complement Constructions between Putonghua and Other Dialects	(135)
Hu Songbai, Lin Zhiya, Observing a History of Language Replacement under the Bilingual System in the She-Minority Region at Xiaoxi Village in Shangrao, Jiangxi Province	(144)
Huang Yongjian, Bilingualism and Pragmatics in the Cultural Context in Law Enforcement	(154)
Jiang Ping, Qin Yuanxiong, Stress and Tone Sandhi in Lipu Dialect	(167)
Kuang Pengfei, Relationships between Stative Adjectives of the Long Vowel Type and those of the “ABB” Type in Wuhan Dialect	(184)
Lin Ling, Notional Passive Sentences in Chinese and Spanish Languages	(196)
Lin Guhui, Various Recovery Patterns of Two Affected Languages in Bilingual Aphasic Patients	(210)
Lin Qingshu, Studying “-R” -Coloured Words in Putonghua Spoken by Wuping Natives	(216)
Lu Lei, Investigation of Language Learning Beliefs and Motivations of Students in Hubei Community Colleges	(227)
Lu Zhuoqun, Variations in Idiomatic Phrases in Putonghua Literature by Hongkong and Taiwan Native Writers	(244)
Ruan Guijun, Two Forms of Perfective in Ningbo Dialect	(255)
Shi Jiawei, “Indirectness” Expressions between English and Chinese Cultures--Contrasting Differences in Expressions of Politeness ...	(266)
Shi Dingxu, Zhu Zhiyu, Wang Dongmei, Characteristics of Aspect Markers in	